

# **ЗАПИСКИ**

**ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
АКАДЕМИИ НАУК СССР**

**I**

**1952**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД**

Б. А. ВАСИЛЬЕВ

**Устная литература дунган<sup>1</sup>**

В середине прошлого столетия разразилось, одно из очередных и наиболее крупное в истории Китая, восстание китайских мусульман, направленное против имперского правительства маньчжуров. Мы не имеем пока систематических работ по этому вопросу, не имеем марксистского анализа этого исторического факта специалистами-историками, мы знаем только, что в результате этого грандиозного восстания, корни которого лежали в эксплуататорской политике феодальной китайской власти, часть вооруженного мусульманского населения западных провинций Китая, так наз. дунгане, под давлением карательных отрядов китайских войск усмирителя Цзо-Цзун-Тана, с боем постепенно отходили на запад. Существовавшая в это время в районе Синьцзяна империя Якуб-бека дала на время пристанище дунганским отрядам, но, после крушения империи Якуб-бека, для дунган не оставалось иного выхода, кроме сдачи или перехода границы тогдашней царской России в районе озера Иссык-куль. Зимой, в декабре 1877 г., измученные отряды беженцев перешли границу, как около Нарына, так и в других местах, западнее, при чем основная масса под начальством Би-Янху расположилась лагерем в районе Токмака, в нынешнем крупнейшем центре дунган, селении Каракунуз, до сих пор носящем старое название «Инпань», т. е. лагерь. Царские чиновники и шовинистически настроенные буржуазные круги русского населения использовали первый момент пребывания дунган

<sup>1</sup> Данная работа основана на материалах, добытых в результате этнолого-лингвистической экспедиции, организованной на средства и по инициативе Научно-исследовательского института при ЦИК Киргизской АССР, летом 1930 г., по соглашению с Академией Наук СССР. Автор приносит благодарность, как Научно-исследовательскому институту, так и персонально дунганским товарищам Кариму Маеву и Якубу Чжану, принявшим ближайшее участие в работах на месте.

на территории России, беззастенчиво их эксплуатируя, продавая припасы по вздутым ценам, и до сих пор еще в памяти дунган свежи воспоминания об этом тяжелом периоде их существования. В дальнейшем царское правительство учло политическую роль переселения дунган и, объявив их новыми «верноподданными», снабдило землей, которую трудолюбивые дунганские крестьяне начали обрабатывать методами, принесенными из Китая, разводя культуру риса и занимаясь огородничеством, используя привезенные с собой китайские сорта семян.

Дунгане, в условиях жизни Семиречья с его преимущественно кочевым населением, сохраняли обособленный характер быта, по языку, в основе китайскому (шаньсийский и ганьсуский) резко отличаясь от тюркских народностей, их окружавших, и это своеобразие своего быта, народа в основе земледельческого, сохранили до самого последнего времени.<sup>1</sup> До сих пор еще не разрешен вопрос о том, к какой этнической группе должны быть отнесены дунгане, являются ли они тюркизированными китайцами или, наоборот, китаизированными тюрками, во всяком случае даже само название народа «дунгане» имеет разные объяснения. Наиболее распространенным является объяснение слова «дунгане», как производное от тюркского «тургани» т. е. «оставшиеся», которое к дунганам применили их среднеазиатские соседи, как к выходцам, которые «остались». Сами себя дунгане называют «хуйхуй», т. е. применяют то наименование, которым в Китае обозначают мусульман западных провинций и которым называются также уйгуры. Однако, наряду с этим названием, у тех же дунган существует еще одно название, а именно: чжун-юань-жэнь *zhungjuanghen* 中原人, которое не осмыслиется в его первоначальном значении, а именно «китаец», и воспринимается, как национальное название для дунган. Мне кажется, что происхождение слова «дунгане» следует искать именно здесь. *Zhungjuan* в его китайском произношении, воспринималось окружающими народностями следующим образом. Аффрикативный звук *zh* перед билабиальным китайским *u* (*wu*) звучит как *dw*, и недаром в современном унифицированном алфавите, дунгане передают слово *zhung* через *dvun*. С другой стороны заднеязычное *ŋ* (*ng*) перед дифтонгом *jüə*, в слове *jüəp*, влияя на этот дифтонг дает *güə > gəep > gap* и, таким образом, для среднеазиатских соседей дунган их собственное наименование *zhunjuan-dvunjaŋ* вос-

<sup>1</sup> Некоторые более подробные данные этнографического характера можно найти в моей статье «Дунгане», см. Культура и письменность Востока, т. VII, Москва, 1931.

принималось, как *dungan*,<sup>1</sup> отсюда уже осмысление через *turgani*. Таким образом слово «дунгане» *dungani*, происходя от китайского слова 中原, и живя в языках среднеазиатских соседей дунган, осмыслялось ими, как происходящее от *turgani*, и это осмысление было воспринято и самими дунганами.

В пределах СССР насчитывается до 20 000 дунган, живущих главным образом вдоль реки Чу на территории Киргизской и Казахской АССР. В пределах же Китая в пров. Синьцзян, Ганьсу, Шэньси, Шаньси, Юньнань и Сычуань их насчитывается несколько миллионов. Октябрьская революция, принеся национальное раскрепощение народам Востока, сильнее всего ударила по баям и духовенству, державшим в своих руках неграмотные массы дунганских крестьян. Вместе с советским строительством, разбилась стена обособленности, в которой искусственно держались дунгане, усыпляемые религиозным фанатизмом. Экономическое раскрепощение, борьба с кулачеством, образование колхозов и культурное строительство, вовлечение в партию и комсомол, в корне изменяют лицо дунганских деревень. Создание письменности на основе унифицированного алфавита и всеобщее обучение перестраивают дунганский народ, бывший бесписьменным, на новый лад. В области такой надстройки, как искусство, в течение десятков лет среди дунган сохранялись и создавались произведения устного народного творчества. До октябрьской революции эта устная литература являлась почти исключительно продуктом китайской культуры, принесенной дунганами-эмигрантами, но, после утверждения советского строя, получили возможность развиваться новые творческие силы, и среди дунганских крестьян появилось значительное количество новых авторов, создающих свои песни с новыми мотивами, отражающими жизнь советского периода.

Всю устную литературу дунган можно разбить на две группы: старую, до советского периода, и новую — связанную с формами советского строительства. Старая устная литература дунган главным образом являлась сосредоточенной в руках специалистов-певцов и делилась в свою очередь на так наз. дацуйцзы 大曲子 и сяо цуйцзы 小曲子. Первые являлись вывезенными из Китая ариями классического феодального театра, вторые же — народными песнями, но, как и те, так и другие, непосредственно представляли собой продукт китайской культуры. Такие популярные у дун-

<sup>1</sup> Как любезно указал мне А. А. Драгунов, в языках пров. Шэньси, Шаньси и Сычуань начальная согласная *p* произносится как *pg* и даже *pg*.

ган и в данный момент песни, как Lanciaor dan fei<sup>1</sup> или Juejar zhao xuatai,<sup>2</sup> и по языку и по содержанию, являются образцами типичной китайской народной лирики, отражающей не только зарубежный *couleur locale*, но и сохраняющей всю психологию крестьян феодального Китая.

Прозаическая устная литература также является китайской, основанной на репертуаре китайских «шошуды», рассказчиков, и черпающей материал из популярных китайских романов: 三國志, 小五義, 西遊記, 齊公案, 包公案, 水滸傳 и т. д. Однако, в старую устную литературу дунгане приносили и свое, отражающее интересы переживаемых моментов, переделывая китайские произведения. Так напр., песнь zaofan, 造反 «мятеж», используя китайскую песнь Zhao ziangzun, 超將軍 «Предводитель Чжао» перелицовала сюжет на национальный дунганский лад, воспеывая подвиги восставших дунган, вместо похода китайского полководца. То же самое можно сказать и о популярной дунганской песне Ma darhen ling bing «Ма ведет войска» 馬大人領兵.

Что касается устной литературы советского периода, то тут мы встречаемся с фактом личного творчества целого ряда крестьян и можем точно установить авторов вновь создаваемых произведений. Из этих произведений устной дунганской литературы мне удалось записать следующие вещи. 1) От крестьянина Салих Алиева (Хэ Тянь-чэн), 30 лет, родом из Турфана, живущего в дер. Ырдык (Эрдоугу) Каракольского кантона Киргизской АССР песни: а) Lenin darhen zhao tien deng «Ленин — почтенный-светоч, озаряющий мир», в) Axung daorhen bujao lien «У Ахуна нет стыда», с) Nyghen «Женщина», д) Siao syesheng «Ученик». 2) От крестьянина Лю Цзинь-чжун (Лю до), 49 лет, уроженца д. Каракунуз (Инпань) Казакской АССР, большую песнь, не имеющую специального названия и охватывающую период от легендарного сказания о появлении мусульман в Китае до 1929 г. включительно, при чем песнь еще не закончена, и каждый год автор прибавляет к ней новые отрывки, дополняющие основной материал. Считая произведения советского периода наиболее показательными и имеющими актуальное значение, как свидетельствующие о том сдвиге, который наблюдается в среде дунганского населения, я ниже привожу весь материал относящийся к советскому периоду, при чем приводя этот материал в переводе и транс-

<sup>1</sup> 藍雀兒担水.

<sup>2</sup> 月芽兒照花台.

крипции, я применяю латинизированный алфавит для китайцев, утвержденный ЦКНА.<sup>1</sup>

Короткой формы песни, сочиненные Салих Алиевым, поющиеся речитативом, интересны теми новыми мотивами, которые являются следствием советского строительства и генеральной ломки старого замкнутого быта дунган. В песне «У Ахуна нет стыда» явно выражен скепсис к представителям религии, в песне «Женщина» — новый мотив раскрепощения женщины на Востоке, в песнях «Ученик» — признаки классовой борьбы в деревне и в песне «Ленин, светоч, озаряющий мир»<sup>2</sup> — отчетливое понимание советской политики; все эти мотивы являются совершенно новым по содержанию творчеством, тесно связанным с общим социальным переустройством, с той культурной революцией, которую мы видим в дунганской деревне.

### Axung<sup>3</sup> daorhen

- 1 Axung daorhen bujao lien  
Kou nien tienzing mai jincien  
Ni ba siencien gei zai shou  
Xousheng 'xao sh zindi ju.
- 2 Ch sh na gan cienbien zou  
Zien ciung ngai fu zindi ju  
Ciung cingsh bien cingbudao  
Fuxan ji sheng goudien zpaio

<sup>1</sup> Это объясняется тем обстоятельством, что существующий дунганский алфавит, утвержденный 3-м Пленумом ЦКНА, требует пересмотра, так как в некоторых отношениях он не отражает конкретных языковых фактов. Кроме того, до сих пор еще не выработана твердая орфография, и уже существующие печатные издания на дунганском языке, выпущенные Киргосиздатом, страдают полным индивидуализмом авторов в отношении орфографии. В данный момент над этим вопросом работает специальная комиссия в Ленинграде, и до окончательной разработки алфавита и орфографии с их утверждением в соответствующих инстанциях очень трудно использовать существующий дунганский алфавит. В связи с этим я и воспользовался временно, для данной работы, китайским латинизированным алфавитом, применив орфографию, выработанную для северо-китайской группы языков. В марте 1922 г. по инициативе ИВ было созвано ВЦК НА в Москве специальное совещание, посвященное вопросам дунганской письменности. Научным советом ВЦК НА были приняты все изменения в алфавите и в орфографии, предложенные ИВ. Для окончательного обсуждения и утверждения внесенных ИВ изменений ВЦК НА созывает в июне 1932 г. в г. Фрунзе специальную конференцию.

<sup>2</sup> Эта песня приведена была в вышеуказанной статье о дунганах (Культура и письменность Востока, 1931, № 7) и поэтому здесь не печатается.

<sup>3</sup> Ахун — духовное лицо у мусульман, священник. Дунгане пользуются этим словом, а не специфически дунганским, как и вообще в тех случаях, когда то или иное слово связано с мусульманством.

9 Sianglao genshang Axung·zou  
 Ciangshou dawei libuliao gou  
 Ju-gou-di ciangshou neng da sheng  
 Wu-gou-di ciangshou duan zingshen

- 1 У святого Ахуна нет стыда!  
 Читает священные книги — продает за серебро,  
 Дай ему наличными в руку —  
 В загробной жизни хорошего будет сколько угодно.  
 5 Ест мокрое, берет сухое, шествует вперёди,  
 Пренебрегает бедными, любит богатых — все это так.  
 Бедный просит десять раз — не допросится,  
 А богатый только скажет — собачьей рысью сам к нему бежит.  
 9 Член церковного совета ходит вместе с Ахуном —  
 Ведь охотник на охоте не обойдется без собаки,  
 С собакой охотник сможет взять добычу,  
 Без собаки охотник истощит свои силы.

### Nyrhen

1 Sh·shang di nan ny dou jiban  
 Zjao chuan s ny pei ji nan`  
 Nyrhen buxaoliao do cien maai  
 Nanrhen buxaoliao wu gen gai  
 5 Bingzao rhensheng do wannien  
 Golidi shengrhen do cienwan  
 Beibei di shengrhen ci chuanziao  
 Nan ny di fenzhung wu gungdao.

- 1 В мире на половину мужчин и женщин,  
 А религия учит, что четверо женщин дается одному;  
 Не понравилась женщина, вынул деньги, купил (другую)  
 Не понравился мужчина — ничего не поделаешь.  
 5 Много десятков тысяч лет, как появились люди,  
 В прошлом пророков было великое множество,  
 И поколения этих святых всегда учили,  
 Что для мужчин и женщин — нет равенства.

### Siao syesheng

1 Wo sh ge siao syesheng  
 Shou na Lenin di wen  
 Jye kan wo jye ming  
 Jao zai tiensia sing.  
 5 Shou zhua ji ba xuo

San zai bien di zhao  
Bu shao pinciungdi rhen  
Shaodi sh laocaidung.

- 9 Shen gua ji ba zjen  
Chuchu zhan changduan  
Bao zien zo ju lun  
Shadi sh nan bugung  
13 Wo sh ge xuziarhen  
Bu neng ting zhesie feng  
Shou zhua liendouba  
Chibao do nganning

- 1 Я — маленький ученик,  
В руке держу сочинения Ленина,  
Чем больше читаю, тем больше просвещаюсь,  
Хочу в жизни так действовать (как сказано)  
5 В руке держу факел,  
Он освещает всю землю кругом,  
Не опаляет бедных,  
Сжигает богачей-хозяев.  
9 На мне висит меч,  
Всюду режет, как угодно.  
Драгоценный меч — направо, налево кружит —  
Поражает несправедливых.  
13 Я — крестьянин,  
Не хочу слушать разные слухи...  
В руке держу серп —  
Наелся и спокоен...

Весь вышеприведенный материал является образцом нового творчества, не связанного с традицией старо-китайской культуры. Что же касается помещаемого ниже произведения, то здесь мы находим уже соединение материала традиционного эпоса, с переключением темы на современные мотивы, оформляемые в том же эпическом тоне, как и начало произведения.

#### Песнь первая

- 1 Si s-siang andi fu ta sheng zai Shansi dimien  
Ju Zhangfei sa xeigao guanbi min fan  
Li bidi Bijangxu fanchu Wuguan  
Laoxuangshang shou Bijangxu guzing sixuan  
5 Gei zin niu xe z-zhung cengan ziazyan

- Bijangxu ling tousing lai ba di jan  
 Da zhuanz la jingpan zinkao beishan  
 Laoxuixui zhu jingpan san tou er nien  
 Jiban rhen gao darhen ta sh fanpan  
 10 Wujaz zien zhuangz nuci chungchung  
 Xen darhen dao Ngogo ni ci fansin  
 Wujaz zien zhuangz mo ke ziucing  
 Ling tungsh shang jingpan lai wen baising  
 Wujaz zo jamn jisheng gaoziao  
 15 Ziao jisheng Bijangxu si ting genmiao  
 Laoxuangshang ba nimn je mo waikan  
 Daozir jinwei sha ni ci fanpan  
 Xu darhen tin jijan nuci chungchung  
 Gao wodi jiban rhen ta sh chourhen  
 20 Xu darhen zo jamn koucheng guanzhang  
 Ni tingba dang nien si sho sinsheng  
 Tangwangje dengliao zi zhungmin bu-ngan  
 Jewan-zien zo ji meng zhenlai siungsien  
 Meng zien ge da mangshe jao ba ngo can  
 25 Ju ji rhen lai ziuzia shen gao da xan  
 Ta bush guirhen ben sh shensien  
 Tangwangje zo lungkang shenz ji chuan  
 Zyanlailiao Sy Mogung wen wu liang ban  
 Taugwangje kai zin kou si sho jibien  
 30 Ju zynsh Sy Mogung lai ba meng wan  
 Sy Mogung bei bagua si cia si suan  
 Zoziangshan libuliao zou Sidi jao ba xui ban  
 Tangwangje ting ji jan xuansi manmien  
 Cai dacheng zou Sidi cai ba xui ban  
 35 Tangwangje ban xuixui lien er lien san  
 Wangas gualiao fei cai zin Zhungjuan  
 Laoxuixui zinliao Zhungjuan ji cien jy nien  
 Cingchaozia dengliao zi go tai min ngan  
 Ju xanrhen sing zhe sh zhenglai tai duan  
 40 Ju Zhangfei lai zo ben jao mie xuixui  
 Ta jansho xanrhen zhung xuixui ni  
 Zhunggo di cyan bujao jige xuixui  
 Tungzhje zhungliao ben shenz ji chuan  
 Si xuixui ding zai ci jye shsan  
 45 Ju Zhangfei ting ji jan xuansi manmien  
 Jamn li zo xeigao zhenzhen zi tien  
 Zien xanrhen sa xeigao ji rhen ji pien

- Si xuixui ding zai ci jye shsan  
 Mapeiling xe Zhangfei lai ba min cyan
- 50 Mapeiling sh xuixui bu sie ziguan  
 Ta er rhen chu Beizing zingzia zi zhan  
 Laidaobiao Changtous lai ba min cyan  
 Changtourhen zien Zhangfei xuansi manmien  
 Da s-li keting-shang lai bei ziujan
- 55 Ju Zhangfei zo keting kaisi jinjan  
 Laoxuixui sou xeigao ji rhen ji pien  
 Shzrhen ba xeigao ceng nien jibien  
 Si xuixui ding zai ci jye shsan  
 Laoxuixui zien xeigao cibo zhadan
- 60 Da s-li ba laogou chliao luanfan  
 Kailiao du waliao sin zhungrhen lai kan  
 Zhe laogou gan zhe sh zhenlai kelian  
 Znar laoxuixui Shansi daluan  
 Xui sha xan xan sha xui je ju wancien
- 65 Laoxuixui buguming fangsia dadan  
 Shadi na manxanrhen ziao ku lien tien  
 Tungzhje zhaoliaomang shang dien fuluan  
 Ta jansho xe gan lung cien xu gui shan  
 Mazhengxe guiliao zhen cai wei xe gan
- 70 Maxualung dien tiendeng cai wei lung cien  
 Bijangxu mo tou cheng fanchu Wuguan cai wei xu gui shan  
 Chu Wuguan je bush jir z xan  
 Sha cien ziang xe cien bing li zin xan gan  
 Rhen wu liang ma wu cao ziang sin caolan
- 75 Rhen ch rhen gou ch gou shsh kelian  
 Ba zhesie xaonengcing cyan bushangsuan  
 Daozir ni gao ngo sh fanpan  
 Ngo lien ni dunja-shang nan ji zienmien  
 Ngo lien ni daguans zhu di jyzien
- 80 Wujaz ting ji jan cibo zhadan  
 Laoxuixui mo liangsin sin sh daowan  
 Cung zin xou siang darhen ba jan kulan  
 Ngo zintien cing darhen jao li jingpan  
 Wujaz zo jamn ji sheng gaoziao
- 85 Ziao ji sheng zhung baising si ting gen miao  
 Cung zin xou gai sie jao gui zheng  
 Kan niu ma wu zhuanglung zhuajang ersun  
 Wujaz jingpan-li buke ziu zhan  
 Ling tungsh shangliao ma cy deng jangguan

- 90 Laoxuixui dao Ngogo buxui fanxua  
 Z nar jakshi jamang cai ba gen zha  
 Laoxuixui buchung fa singer tai ning  
 Sailjao-shang shlie na xaodo rhenmin  
 Fadi fa lai niandi nian
- 95 Xao jincien xualiao fa-fa-fa.  
 Si s-siang andi fu ta je sh jungsiung xaoxan  
 Chu Wuguan sha guanbing je ju wancien  
 Daozir zo zia-zhung sin siang jibien jingpan-li buzien jungsiung laoxan  
 Taiping nien ju cien xan chuan chou xuan duan
- 100 Daozir wei guangjin zo nan ju nan.

### Песнь вторая

- Ngo ju sin ba zhe xua si ziang si sho  
 Shui liao siang Gerrmang ciliao fengpo  
 Lao pasha zo keting kai si jinjan  
 Dalailiao liang xuanbiao jao do ziangshan
- 105 Ni ju bing ngo ju ziang liang zia zhengzhan  
 Shui jungji rhang ni wan li ziangshan  
 Zynzheng-shang she rhen ma je ju cienwan  
 Kelian ba rhen gutou duicheng da shan  
 Ling bingguan zien s gu cibo zhadan
- 110 Chliangrhen zai sh-shang ba ziu ernan  
 Ju Lenin ting ji jan sin ku suan tung  
 Zynzheng-shang zin shezi fengming baising  
 Lao pasha zo keting chou mei buzhan  
 Ju ziangzei shang zien cy cy mei sixuan
- 115 Ju ziangzei zien pasha ceng zo ji ben  
 Ta jansho dashengzhang libuliao xuixui moming  
 Lao pasha ting ji jan xuansi bu zin  
 Ming siao guan chuan shengz kuai ba moming  
 Laoxuixui ting jijan zingshen zhanzing
- 120 Ju gei rhen ju gei ma jisín. dangbing  
 Jirhenzja zo wo bu zing  
 Bu gei rhen bu gei ma jao ci fansin  
 Sjabdang zai Kaimn zhao bing zy ziang  
 S-tang-shang sha chexu ciangcy zynzhuang
- 125 Na ji tien dei zynzhuang wubai jy gen  
 Weidi na Tokmak fei sie butung.  
 Osmang zai-ma-shang jisheng xo xan  
 Xadi na zhungbaising shen gui miaojuan  
 Ju Malao guan ji jen cibo zhadan

- 130 Shang-cien-cy na jirhen bing ch luan-fan  
 Osmang zien Malao dan zhan sin xan  
 Ling disiung mo ziu ting ben shang nan shan  
 Xanata weiliao wang xuziao xuciang  
 Ziao ji sheng zhung disiung ngo ju zhuzhang  
 135 Xanata zai-ma-shang ji sheng xo xan  
 Ziao jisheng zhung disiung si ting ngo jan  
 Mer li fang dan da cao bin jen zian  
 Na ji tien duiliao shou do ta ziangshan  
 Xanata weiliao wang zhen sh do xo  
 140 Zai niu jang xe zhan ma ju zai luoto  
 Mer li zai shengling tai di zy do  
 Ngodi siung xe jichu lai ch pingxo  
 Jirhenzia zai-ma-shang deu cheng jingsjung  
 Wujaz chu xailjan gao shan bai kan  
 145 Kanjikan xeiwaz sh xe jungjan  
 Ngo kan ta niudi li goudi dan  
 Z tu chlai z tu chuan  
 Ta je bumou wang ziangshan  
 Wujaz guan ba zhen chou mei fangzhan  
 150 Zin Xailjan zo jamn lai da jangsien  
 Lao pasha zien jangsien cibo zhadan  
 Ngogo li xeiwaz ciliao fanpan  
 Lao pasha zien jangsien buke ziucing  
 Tashgan fasialai sherwan zjubing  
 155 Jirhenzia niudi li goudi dan  
 Zien ziubing pao zailiao kung je shen shan  
 Ta go li da siao guan dou sh zienzei  
 Ba doshao xao baising nienzin Zbunggo  
 Lao pasha gan zhe sh tai dei ziocing  
 160 Ni ting ngo ba ta sh ziangshan si sho fenming  
 Ji bu gai gudi ba moming  
 Er bu gai ba tousing shou jy zhung  
 San bu gai ge shan li jao shengning  
 S bu gai Piske sha ziazyan  
 165 Wu bu gai ba bing ba rhen gu  
 Liu bu gai ba dapao la zai jyshutou  
 Lao pasha gan zhe sh shliao zienzien  
 Bu gai ziao Lenin docy tadi ziangshan  
 Ju Lenin zh go shsan tou er nien  
 170 Na bai zh ta tiez lai ba min  
 Ciung fu shen cai zienliao guang cien

- Taofanrhen dai tiez je ju wancien  
 Ju Lenin zh go sh san tou wu nien  
 Shui liaosiang kouxua dao ta ming shengtien  
 175 Zai shzie mo fang wujaz  
 Ta s xou ba da sh ziaonei gei Savetwulas  
 Lao xuixui dao jingpan wush jy nien  
 Wulas zielies ngaidi ciungxan  
 Gei tieli xe tieche cyan bushangsuan  
 180 Ge jangdi mashne bei zai jen cian  
 Cjungxanzia arrtjeli zhenglai sin kuan  
 Ge difang krredite weidi ciungxan  
 Si s-siang ziao wulas do xo zi nien  
 Ciungxanrhen ba guangjin tietatung jiban  
 185 Wulas dai min neng kuan  
 Ciungxanzia la guanzhang ba tou syezian  
 Sabrranje cyan san xui ji ma budung  
 Ci cie nalai guanzhang po sia s-ming  
 Ciungxanzia sh dan da cyanrhan bupa  
 190 Jamn li che dao cir rhen ba rhen nia  
 Ju do rhen mo dan fu cicheng bianbian  
 Cingzinghen zung zhuanzia seigoliao zhua wa  
 Liuge jye moxuilai di li paliao ji sia  
 Ta ba na er xe ny cyan mo shang suan  
 195 Weidi sh chuanzia cheng do zeng zi cien  
 Langanshou zhung duan zia cyanrhan buguan  
 Shui cai na liang fang disia zing sh xusyan  
 Bu ziao shui bu wa cy jer kanggan  
 Wu liu jye la zai chang li gunz ji dan  
 200 Changdi z meiju mei zing sh meizia  
 Er deng rhen ba dao z gua zai di li cyanrhan buguan  
 Zo zai na liang shu ger zia zing sh xusyan  
 Ta jansho ngodi liu wandou xungmaiz cyan bushangsuan  
 Xai ju liange gektarr zhangdi seigo zhu cian  
 205 Ba ziu jye la zai chang li gunz ji dan  
 Changdiz mo dao z bai jan ji fan  
 Bu gou ch zu gou chuan na sa ziaorhan  
 Z nar shuibuzhao xai ming naozian  
 Wulas ja guanzhang na sa xuan  
 210 Shang sh jye wulas shengci ji chuan  
 Chuanlailiao zhungbaising jao shou bencien  
 Cingzingrhen ting ji jan xuansi manmien  
 Ni jao xungmaiz liuwandou cyan bushangsuan

- Xeidouz xe baimi xai ju zi cien  
 215 Lauganshou ji jao cien bai jen ji fan  
 Bu gou ch bu gou ziao na sa xuan cien  
 Wulas ting ji jan sinsie ji chao  
 Lingzin ciljang Sawjet lai ba zia ciao  
 Tou ni sie xoutou la mo ke ziu zhan  
 220 La zai na dagai-shang lai dazia cien  
 Poniang ku wawa xan rhen jung ji tan  
 Zhe cai sh langanshou la guanzhang bu jao timien  
 Z sho sh cien dao shou fan dao kou  
 Xu ch xu xo daozi mo sa gei manzui xusho  
 225 Ni ting si ziang si sho zhe cai sh langanshou la guanzhangdi lozije.

## Песнь третья

- Laoxui xui zhu jingpan wush jy nien  
 Wulas tieliesh bu-ngai fuxan  
 Ta jansho fuxan zio siang shao  
 Xei ming pansuan ciungxanzja shouliao ku bu gei gungcien  
 230 Taipingnien bu z cai piendi do zhan  
 Ti cie na bo rhen pi shsh kelian  
 Wulas ting ji jan cibozhadan  
 Liang ca z naloga jiding jao tan  
 Jucien xai buchui jamn pao bien  
 235 Somaz chliao cien shcing bugan  
 Dizi nien ge go li zyn xuan ma luan  
 Ngogo li busiajy liangsh kanggan  
 Ju zhapeng xe baic lai ba mai chan  
 Xao liangsh da maiz san fen jy cien  
 240 Sia maiz dadi wu gou ben cien  
 Ciungxanrhen zo zia-zhung xei ming chouzien  
 Meiju liang zien guanzia meiju lienmien  
 Ciungxanzia mo sa ch zhenglai zo nan  
 Wamndi jao momo shsh kelian  
 245 Ciungxanrhen zo zia-zhuang xei ming pansuan  
 Shui liaosiang Masancheng wuliao dao jingpan  
 Ciungxanrhen zien doxo ba sin fangkuan  
 Funymn ting doxo xuansi manmien  
 Masancheng lai bi rhen ciang  
 250 Wulas wei ta lai shouliang  
 Ba tadi shouliang mo shangsuan  
 Zin sh xao jan ba rhen cyan  
 Zhenzhendi cyanliao ci ba tien

- Shodi kou cao xulu gan  
 255 Ngo wei baising ba sin gan  
 Kamis ling shang jen ciu tian  
 Laixui zoula zheng ji tien  
 Xaoxaodi ciutian ge sin zien  
 Xuilai ju ba sobrrannija chuan  
 260 Ju sh xao jan ba min cyan  
 Kaijan z jao ji sheng zhungbaising  
 Ba ngodi xuar siangsi ting  
 Ziao ngo zhuage xao mingsheng  
 Baising najitien tingliao xua  
 265 Sung maidi chez wubai gua  
 Masancheng ji zien si zai sin  
 Muskangte jing baising  
 Chuidi chuilai dadi da  
 Masancheng tieche lai biao xua  
 270 Zo shou ju zai-jao-li cha  
 Ju shou ju ba guaiguar zhua  
 Kaijan ziao ji sheng zhung disiung  
 Ba ngodi xuar siangsi ting  
 Budang siang jan go erdo  
 275 Ba ngodi xuar ting zai sin  
 Chao xou go jige xao guangjin  
 Ba ngodi xuar bu zai sin  
 Chao xou nao jige luan dungdung  
 Xarrakunuz je suan sh da jingpan  
 280 Mei ju ge suiwar ba shu nien  
 Ni ziao wamndi ba shu nien  
 Chu mu bujao ni na panchan  
 Buziao wamndi ba shu nien  
 Ji niendi cixeng gung zi cien  
 285 Baising ji ting sh xao xua  
 Ge ge rhen dou ba liang shou zha  
 Jashaseng xungsur xan ji sheng  
 Muskangtedi xao wen sheng  
 Ju ji chuilai ju ji da  
 290 Musa z tieche lai ziangxua  
 zhan zai che-shang zo u guan  
 Ciung fu baising zai miencien  
 Kaijan ziao ji sheng lishengni  
 Ni ljang wulas xunao ni  
 295 Wulasdi fenfu ni jao zung

Ni s wulasdi xao baising  
 Wulas fenfu ni buzung  
 Ni sh Wulasdi da chourhen  
 Tanxadi maiz ni buziao  
 300 Fa ni jincien ba zia cao  
 Kan nidi maiz ziao buziao  
 Musa z sh xao cingguan  
 Zinliao jamn zheng jitien  
 Touliao ganlan di zi ziaoxuan  
 305 Ngo wei baising ba sin gan  
 Kungpa baising bu pingngan  
 Baising ji ting sh xaoxua  
 Ge ge rhen ba ju shou zha  
 Jashaseng xungsur mo nienchuan  
 310 Muskangte chuidi xuan  
 Ju ji chuilai ju ji da  
 Wanger tieche lai ziangxua  
 Zhan zai-che-shang mo sa sho  
 Ngo gei baising fenfu che  
 315 Ziao ji heng baising bie xunao  
 Che fen san bang ba mai dao  
 Baising ji ting sh xao xua  
 Ge ge rhen dou ba juan ma da  
 Ni chao dung lai ngo chao si  
 320 Chao nan chao bei ladi mai  
 Najir daola zheng ji tien  
 Toujige aboz cai ling gang

### Песнь первая

1 Как пораздумаю об отце моем — он родился в земле Шэньси.

Был там Чжан Фэй,<sup>1</sup> что выпустив смертный указ, заставил народ восстать  
 Вынудил Би-Янху<sup>2</sup> с мятежом выйти за заставу У-гуань.<sup>3</sup>

Старый царь<sup>4</sup> принял Би-Янху с почетом и любовью,

<sup>1</sup> Чжан Фэй (Tsang Peh) — урженец пров. Шэньси, академик и губернатор Шаньдуна, был назначен правительственным комиссаром по подавлению начавшегося дунганского восстания.

<sup>2</sup> Би Янху, Бай Ян-ху 白陽虎, — вождь восставших дунган в Шэньси. После его смерти в пределах царской России, дунгане тщательно скрывали место его погребения, так как ходили слухи, что китайские власти намеревались похитить останки и увезти в Китай для надругания.

<sup>3</sup> Застава У-гуань — в уезде Шансянь, пров. Шэньси.

<sup>4</sup> Лао хуангшанг или в дальнейшем лаораша — обозначения русского царя, из которых первое китайское происхождения, а второе смешанного китайско-турецкого.

ЗИБАН, I

- 5 Дал денег, коров и семян — снова поставили хозяйство.  
 Би-Янху с начальством сначала осмотрели землю.  
 Построил деревню, перевел лагерь<sup>1</sup> близ северной горы,  
 Дунгане<sup>2</sup> жили там два-три года  
 И были такие, которые донесли на него, что он — бунтовщик.  
 10 Увидел уездный<sup>3</sup> (начальник) донос, разгневался сильно,  
 Рассердился, что Би-Янху, прибыв в русское государство, задумал мятеж.  
 Увидел уездный донос — не стал медлить,  
 С переводчиком прибыл в лагерь спросить народ.  
 Уселся уездный в Правлении,<sup>4</sup> громко заговорил  
 15 Закричал — «Би-Янху, выслушай от корня до ростка (все от начала  
 до конца):

- Царь смотрит на вас не как на чужих,  
 Почему же теперь ты замыслил мятеж?»  
 Би-Янху, почтенный, все выслушав, разгневался сильно:  
 «Тот, кто донес на меня — тот мой враг».  
 20 Сидел почтенный Би-Янху в Управлении и говорил решительно:  
 «Ты прослушай, я подробно расскажу о далеких годах...  
 «Когда Танский князь-господин вззошел на трон — неспокоен был народ..  
 «И был ночью князю сон — поистине зловеющий.  
 «Увидел во сне он большую змею<sup>5</sup> — хотела его пожрать,<sup>6</sup>  
 25 «Но явился человек спасти — рослый молодец.<sup>6</sup>  
 «Если не пророк, так добрый дух.  
 «Танский князь-господин<sup>7</sup> воссел на свой драконий трон, одетый в платье,  
 «Вызвал Сюй Могуна<sup>8</sup> и гражданских и военных чинов два ряда.  
 «Танский князь-господин, раскрыв свой рот золотой — подробно все рас-  
 сказал.  
 30 «Тут воевода Сюй Могуна стал разгадывать сон.  
 «Разложил Сюй Могуна восемь «гуа»,<sup>9</sup> как следует высчитал

<sup>1</sup> Походный лагерь — инпань. Это китайское название до сих пор сохранилось за дер. Каракунуз, расположенной на месте первого лагеря дунган после их перехода границ Китая под руководством Би Янху.

<sup>2</sup> В тексте употреблено собственно слово laoxuixui, т. е. мусульмане, хотя этим же словом себя называют и дунгане.

<sup>3</sup> Слово «уездный начальник» вошло в дунганский язык в форме wu'jaz.

<sup>4</sup> «Правление» передано через старо-китайское слово jamn, т. е. «приказ». В дунганских деревнях крестьяне этим же словом иногда называют «сельсовет»

<sup>5</sup> Mangshe — змея, чудовище — по представлению самих дунган не змея, а крокодил.

<sup>6</sup> «Рослый молодец» выражено в форме ga'o da xap, т. е. собственно «рослый китаец», но именно в том значении хап, которое мы имеем среди китайцев, т. е. «молодец» «парень».

<sup>7</sup> Разумеется имп. Тайцзун (627—650 н. э.).

<sup>8</sup> По версии книги Xuixui yanlai, являющейся оригиналом всех легенд о происхождении мусульманства в Китае, сон разгадывает «толкователь снов».

<sup>9</sup> Гуа — 64 гадательных символа.

«Тому, кто у власти, придется в западные земли пойти переселить мусульман.<sup>1</sup>

«Танский князь-господин, выслушав, обрадовался всем лицом,  
«Назначил большого чиновника отправиться в западные земли и тотчас переселить мусульман.

«Танский князь-господин переселил мусульман одних за другими.

35 «Тут назначен был послом Ваккас<sup>2</sup> и прибыл как раз в Китай.

«И вот прошла тысяча с лишним лет, как мусульмане пришли в Китай,

«И когда маньчжурский дом занял престол — государство и народ были спокойны,

«Но был бездельник, который сделал это дело —

40 «Чжан Фэй<sup>3</sup> составил доклад, что нужно уничтожить мусульман.

«Он говорил, что китайцы — ценны, что мусульмане — грязь,

«Что в китайской земле не должно быть ни одного из мусульман.

«Тунчжи,<sup>4</sup> император, получив доклад, надел свой халат.

«Уничтожить дунган в 13-й день 7-й луны.

45 «Тут Чжан Фэй, выслушав все, обрадовался всем лицом,

«В Управлении готовил смертный указ целых несколько дней

«Заготовил смертный указ — на каждого китайца по одному листу.

«Уничтожить дунган в 13-й день 7-й луны.

«Ма Пэйлин<sup>5</sup> и Чжан Фэй поехали уговаривать народ —

50 «Ма Пэйлин был мусульманин — не понимал в чем дело.

«Двое их выехали из Пекина, быстро сделали несколько перегонов

«Прибыли в Цантоу-Сы<sup>6</sup> уговаривать народ.

«Люди в Цантоу, увидев Чжан Фэй-я, обрадовались всем лицом

«В большой мечети, в зале для гостей, приготовили пиршество.

55 «И вот Чжан Фэй уселся в том зале и начал пировать.

«Мусульмане нашли тот смертный указ по листу на человека,

«Знавший грамоту взял тот смертный указ и прочитал:

«Уничтожить мусульман в 13-й день 7-й луны».

«Увидели мусульмане тот смертный указ — разгневались сильно

60 «В большой мечети угостили как следует<sup>7</sup> старого пса.

<sup>1</sup> В тексте слово хуй ( [H] ) — т. е. мусульмане.

<sup>2</sup> Ваккас-Вань-га-сы (Saad Wakkas), дядя Мухаммеда со стороны матери, согласно легендам первый проповедник мусульманства в Китае, в 633 г. н. э. прибыл в Китай, как посол, в сопровождении 3000 людей.

<sup>3</sup> См. прим. 2.

<sup>4</sup> Тунчжи — имп. маньчжурского периода (1862—74).

<sup>5</sup> Ма Пэй-лин — даотай, мусульманин родом, был назначен в помощь комиссару Чжан Фею.

<sup>6</sup> В записи неясно Цантоусы или Чаньтоусы.

<sup>7</sup> Передано через выражение 吃亂飯 — «накормили как следует», т. е. задали, избили и т. д.

- «Вспороли живот, вырвали сердце, и все приходили смотреть.  
 «Этот старый пес осмелился на такое дело — поистине жаль!  
 «С этих пор мусульмане в Шэньси подняли большой мятеж  
 «Мусульманин убивал китайца, китаец мусульманина — десятками тысяч.  
 65 «Мусульмане, не щадя жизни, показали великую храбрость.  
 «К небу с плачем зывали те маньчжуры и китайцы, которых убивали  
 «Тунчжи, император, торопясь, сел на трон — стали гадать  
 «И вышло, что: «Река высохнет, дракон скроется и тигр уйдет в горы».<sup>1</sup>  
 «Ма Чжэнь-хэ ушел в вечность — вот что значило «Река высохнет»,  
 70 «Ма Хуа-лун'а сожгли — вот что значило «дракон скроется»,  
 «Би-Янху не сдал города, с мятежом ушел за заставу У-гуань, —  
 вот что значило «Тигр уйдет в горы».  
 «С тех пор как ушел за заставу — ни одного дня не было спокойного,  
 «Убивали тысячу воевод и тысячу солдат: силы истощились и пот иссох.  
 «У людей не было пищи, у лошадей не было корма — смутились сердца.  
 75 «Люди ели людей, собаки пожирали собак — поистине скорбно это.  
 «Не счесть всех этих славных дел.  
 «А теперь ты говоришь мне, что я мятежник.  
 «В этом мире мне трудно с тобой встать лицом к лицу.  
 «Но встретимся с тобою на божьем суде».  
 80 Выслушал все это уездный — разгневался очень.  
 «Нет у дунган добрых мыслей и сердце у них — кривое.  
 «Полагаю, отныне вы выплачете глаза о нем скучая,  
 «Сегодня я прошу тебя, почтенный, оставить лагерь».  
 Уездный, сидя в Правлении громко говорил,  
 85 Говорил, и народ все выслушал от корней до ростков (все).  
 Отныне нужно выправить кривое, вернуться к прямому,  
 Присматривать за скотом, возделывать хозяйство, учить и питать  
 потомство.  
 Уездный не мог в Правлении долго оставаться.  
 С переводчиком вместе сел на лошадей, поглядывая, поехал по улице.  
 90 Дунгане, как пришли в русское государство, не умели переводить.  
 С тех пор «хорошее» и «плохое»<sup>2</sup> — пустили корни.  
 Дунгане не следовали закону, твердым был их характер  
 И много тогда пропало людских жизней —

<sup>1</sup> Эта фраза в иероглифическом виде: 河減龍潛虎歸山 дает наглядное представление об игре слов, которая здесь имеется. Река — 河 — составная часть имени Ма Чжэнь-хэ, дракон — лун 龍 — составная часть имени Ма Хуа-лун и тигр — ху 虎 — составная часть имени Би Ян-ху.

<sup>2</sup> Jatanḡ и Jakshi — по словам самих дунган указывает на образование среди дунганского населения двух партий «хороших» и «плохих», повидимому в связи с руссофильскими симпатиями среди эксплуататорской части дунган.

- И высылали и сажали в тюрьму  
 95 И сколько серебряных денег было истрачено — без числа.  
 Как пораздумаю об отце моем — он был храбрый молодец!  
 Когда уходили за заставы били правительственных солдат десятками  
 тысяч.  
 А теперь вот сижу дома — как подумаю, так в лагере не видно храбрых  
 молодцов.  
 В спокойные годы богатые люди одеваются в шелк, сменяют на атлас.  
 100 Нынешняя жизнь — и справа и слева — всюду тяжело.

## Песнь вторая

- Есть у меня желание рассказать об этом подробно:  
 Кто ожидал, что Германия начнет борьбу,  
 Старый царь<sup>1</sup> сидел во дворце — пировал,  
 И пришло ему извещение, что хотят забрать его царство  
 105 «У тебя есть солдаты, у меня — воеводы, давай воевать».  
 Кто легко уступит тебе царство в 10 000 верст?  
 На позициях гибли люди и лошади — было их тысячи и десятки тысяч.  
 Из людских костей нагромодили большие горы,  
 И, видя мертвые кости, разгневались войска:  
 110 «Из армии в этом мире не останется мужчин!»  
 Услыхал Ленин эти слова, огорчился сердцем —  
 Ведь на поле битвы гибнет только подчиненный народ.  
 Старый царь сидел во дворце, не расходились нахмуренные брови.  
 Пришел во дворец скверный советник потешить,  
 115 Увидел царя тот скверный советник — тотчас составил указ.  
 Он говорил, что победы не будет без мусульман<sup>2</sup> и дунган.  
 Старый царь, выслушав все, обрадовался бесконечно,  
 Приказал чиновникам объявить и забрать поскорей мусульман.  
 Дунгане, выслушав это, дали все силы,  
 120 Давали людей, давали коней, единодушно пошли в солдаты  
 Казаки и киргизы сидели в гнездах, были не спокойны,  
 Не давали людей, не давали коней — хотели восстать.  
 Шабдан<sup>3</sup> в Кэймине<sup>4</sup> набрал солдат, назначил командиров.  
 В Рыбачьем<sup>5</sup> убил возчиков, отобрал вооружение  
 125 В тот день забрал ружей — больше пятисот штук.

<sup>1</sup> См. прим. 5.

<sup>2</sup> В тексте *xiuxi moping* — т. е. китайское и тюркское повторение слова «мусульмане», под которым разумеются дунгане.

<sup>3</sup> Киргизский участник восстания.

<sup>4</sup> Место около Токмака.

<sup>5</sup> S-tang — с. Рыбачье, на озере Иссыккуль.

- Окружив, захватил Токмак,  
 Осман<sup>1</sup> на лошади закричал,  
 Напугал народ (дунган), и все бежали в церковный сад.  
 Тут Малао<sup>2</sup> увидев это, разгневался очень,  
 180 Бросился вперед и как следует угостил вражеского солдата.  
 Осман, увидев Малао — испугался и сердце дрогнуло  
 Приказал собратьям не задерживаться — бежали в южные горы  
 Ханата<sup>3</sup> стал князем — грабил направо и налево  
 Вскричал он: «братья! у меня есть план».  
 185 Ханата на лошади кричал громким голосом  
 Кричал: «братья, послушайте мои слова.  
 «Каждый день надо быть храбрым, учить войска, упражняться мечом.  
 «И будет день мы возьмем их царство (власть)».  
 Ханата стал князем — поистине богачом.  
 140 Резал коров и баранов, боевых лошадей, а еще резал верблюдов  
 Каждый день резал животных, очень-очень много.  
 «Братья, собирайтесь вместе, вкушайте мир».  
 Киргизы<sup>4</sup> на лошадях — храбрецы!  
 Уездный вышел из города,<sup>5</sup> с высокой горы стал смотреть.  
 145 Увидел, каковы киргизы.  
 «Вижу я, что по силе они — быки, по храбрости — псы,  
 «Сами думают и есть и одеваться  
 «И не хотят они думать о царской власти».  
 Увидел все это уездный — разошлись опечаленные брови,  
 150 Вернулся в город, сел в Управлении, дал телеграмму.  
 Старый царь, увидав телеграмму, разгневался сильно  
 «В моем государстве киргизы подняли мятеж».  
 Старый царь увидел телеграмму — не мог медлить.  
 Из Ташкента послал сто двадцать тысяч солдат  
 155 Киргизы, по силе быки, по храбрости — псы,<sup>6</sup>  
 Увидав солдат, разбежались в пустыри и глубокие горы.  
 У царя в государстве и большие чиновники и малые — все разбойники  
 Сколько хорошего народа выгнали в Китай.  
 Старый царь сделал такое дело — легкомысленно.

<sup>1</sup> Подчиненный Шабдана.

<sup>2</sup> Имя дунганского сотника — юзбаши.

<sup>3</sup> Киргиз из Кошкара, участник киргизского восстания.

<sup>4</sup> Jirhenzia — дунганское название киргизов, а так же казаков, с оттенком шовинизма.

<sup>5</sup> Xailjan — город, от тюркского хала — город.

<sup>6</sup> Национальный антагонизм, наследие прошлого, быстро изживается, но его остатки еще существуют, и в деле культурной революции борьба на этом фронте должна быть заострена.

- 160 Ты послушай я расскажу подробно, почему потерял он власть.  
Во первых не надо было насильно забирать мусульман,  
Во вторых не надо было старшин забирать в тюрьму,  
В третьих не надо было загонять стада на горы,  
В четвертых не надо было в Пишпеке убивать семейства,  
165 В пятых не надо было забирать в солдаты насильно,  
В шестых не надо было таскать большие пушки по рощам.  
Старый царь это сделал, потерял рассудок.  
Не обидно, что Ленин забрал у него власть.  
И вот Ленин управлял государством — и второй и третий год,  
170 Взял белой бумаги, сделал бумажные деньги, роздал народу.  
И бедный и богач тут увидели много денег.  
Нищие тоже носили деньги по десяткам тысяч.  
И вот был уже пятый год, как Ленин управлял государством,  
Кто бы мог думать, что подошло время, и судьба его уйдет на небо.  
175 Тогда у нас уже не выбирали участковых, (и)  
Когда умер (Ленин), великое дело передал советской власти.  
Прошло пятьдесят с лишком лет, как дунгане пришли в лагерь,  
Установилась власть и возлюбила бедняков —  
Дала им плуги и телеги — всего не сосчитать  
180 И разные машины — вот они перед глазами  
В бедняцкие артели идут по доброй воле.  
Повсюду кредиты для бедных людей.  
Как подумаю — пусть (эта) власть живет много лет.  
(при ней) Бедняк жизнь свою кует как железо,  
185 Власть заботится о народе очень;  
Бедняки за кредитом наперебой бегут,  
А когда собрание — никто не идет.  
Если слышат, что дают кредит — толчея на смерть.  
Бедняк — храбр — ничего не боится  
190 Когда в совете дают ордер — друг друга дают,  
Народу столько, что не в терпеж — стиснуты в лепешку.  
Труженик сеет хлеб — питает детей  
В июне — не возвращается домой, в поле лежит целое лето.  
Не считаясь ни с сыном, ни с дочкой,  
195 Старается, чтоб был хороший урожай, чтоб побольше заработать денег.  
А бездельник сеет хлеб — совсем о том не заботится,  
Спит в холодном доме и занимается болтовней  
Не копает арык, не проводит воду, и сохнут листья.  
В мае-июне выйдет в поле для молотбы, стукнет раз камнем  
200 Не остается пшеницы — все одна солома.  
Не думает о том, чтобы сажать рис в землю,

А сидит под деревом и занимается болтовней.

Он говорит, что у него черных бобов и красной пшеницы —

не сосчитать.

Да есть еще два гектара риса, повыше бамбука.

205 В августе — сентябре выезжает в поле молотить

А на поле — нет риса — оглядывается остолбенело.

Не хватает на еду, на одежду — не на что расходовать.

С тех пор не спит, день и ночь думает

А власть требует долг — чем заплатить?

210 Наступает октябрь — объявляет власть,

Объявляет всему народу, что хочет возвратить кредит.

Труженик, то услышав, — радуется всем лицом,

Нужны тебе бобы и пшеница — ее не счесть сколько.

Да еще черных бобов и риса — есть сколько угодно.

215 А бездельник, когда у него требуют денег — смотрит остолбенело,

Не хватает на еду, не хватает на расход — чем платить?

Власть, выслушав, — недовольна,

Приказывает члену совета конфисковать.

Сначала описывают, потом вытаскивают без остановки,

220 Тащут на улицу и считают;

Жена плачет, ребенок кричит, толпа собирается,

Вот как бывает с бездельником, который берет кредит.

Сам говорит: «Я думал — деньги в руке, каша во рту,

«Ел, пил без разбору до сегодняшнего дня, нечем платить...» полон рот  
глупостей.

225 Послушай, что я говорю — вот какой конец, когда лентяй забирает кредит.

### Песнь третья

Жили дунгане в Каракунузе пятьдесят слишком лет.

Власть очень не любит богачей.

Сказали ей, что богачам всего мало,

День и ночь стараются, чтобы бедняки работали, не дают денег

за работу.

230 В старое время дешево платили за труд,

Сдирают с человека шкуру — стоит пожалеть.

Услыхала то власть, разгневалась очень:

Двойной налог следует с них брать.

Богатый, ему не стыдно, бежит по канцеляриям.

235 Сулейман взял взятку — а дела не сделал.

В девятом году во всех государствах великое беспокойство,

В России не шли дожди и повысохли хлеба,

Сорные травы окружили пшеницу,

- Посевов проса и пшеницы всего сам-три.
- 240 Плоха пшеница, смолотят — выходит меньше, чем посеяно.  
Бедняки сидят дома, дни и ночи тоскуют,  
Нет хлеба, стыдно перед государством.  
Беднякам нечего есть, очень трудно.  
Дети просят хлеба — очень их жаль.
- 245 Сидят бедняки дома дни и ночи рассчитывают...  
Кто бы думал, что Масанчэн<sup>1</sup> явится в Каракунуз.  
Увидели его бедняки — и сердца успокоились.  
Мужчины и женщины слышали о нем — во всю радовались  
Прибыл Масанчэн, лучший чем другие.
- 250 Власть ему поручила собрать хлеб.  
Для него собрать хлеб — ничего не стоит,  
Очень хорошими словами убеждает народ,  
Уговаривал все семь-восемь дней,  
От уговоров кашлял и глотка высохла.
- 255 «Я для народа сердце свое положу».   
Повел Комиссию осматривать осенние посевы,  
Туда-сюда водил целый день  
Что хорошее, что плохое из осенних посевов — стало ясно.  
Возвратившись, опять собрание созвал.
- 260 Опять хорошими словами уговаривать стал народ,  
Начал говорить, обратился ко всему народу  
«Слушайте внимательно мои слова —  
«Чтобы мне была известность».  
И в тот день народ выслушав речь,
- 265 Отправил хлеба пятьсот подвод.  
Увидел то Масанчэн, обрадовался в сердце,  
С музыкантами встретил народ.  
Играть — играют, барабанить — барабанят.  
Масанчэн встал на телегу, начал говорить.
- 270 Левой рукой уперся в бок,  
А в правой держал палку,  
Начал говорить: «Братья,  
«Выслушайте хорошенько мои слова  
«Не пропускайте мимо ушей
- 275 «Слушайте мои слова всем сердцем,  
«Тогда в будущем построим хорошую жизнь.  
«А если слова мои не воспримете сердцем,  
«То в будущем будет один разброд.

<sup>1</sup> Дунганский товарищ, партиз.

- «Каракунуз ведь можно считать большим местом,  
 280 «А нет ни одного мальчeenки, который бы учился;  
 «Заставим ребят учиться  
 «Поедут куда нибудь, им не нужна будет ваша помощь,  
 «А если не будем учить их  
 «Расходов<sup>1</sup> за год будет несколько тысяч».
- 285 Выслушал народ — хорошие слова,  
 Каждый захлопал в ладоши,  
 «Ура!»<sup>2</sup> Хунсур закричал.  
 Музыканты красиво заиграли,  
 Играть — играют, барабанить — барабанят.
- 290 Тут Муса<sup>3</sup> с телеги стал говорить.  
 Встал на телегу направо, налево посмотрел  
 Бедные и богатые — все перед ним.  
 Начал говорить, сказал: «Лишенцы,  
 «Вы с властью скандалите...
- 295 «Если власть приказывает, а вы слушаетесь —  
 «Тогда вы для власти хороший народ.  
 «А если власть приказывает, а вы не слушаетесь —  
 «Тогда вы для власти большие враги.  
 «Если не сдадите пшеницу по разверстке,  
 300 «Оштрафуют деньгами и конфискуют имущество,  
 «Смотря по тому сдадите пшеницу или нет.  
 «Муса — хороший работник  
 «Зайдет в сельсовет так на целый день  
 «И отбросит перо<sup>4</sup> когда лишь петухи запоют,
- 305 «Я для народа сердце иссушил,  
 «Все беспокоился что народу плохо».  
 Выслушал народ — хорошие слова,  
 И каждый поднял правую руку.  
 «Ура!» Хунсур уже не кричал.
- 310 Музыканты заиграли весело.  
 И играют и барабанят...  
 Тут Ваньгэр с телеги стал говорить  
 Встал на телегу — а говорить нечего  
 «Я вам буду распоряжаться подводами».
- 315 Кричит: «Не делайте беспорядка!  
 «Разделим телеги на три стороны и станем ссыпать зерно».

<sup>1</sup> Сихенг — тюркское заимствование.

<sup>2</sup> Тюркское заимствование.

<sup>3</sup> Муса — председатель сельсовета в дер. Каракунуз.

<sup>4</sup> Gapian — турецк. «калам».

Выслушал народ — хорошие слова,  
Каждый запряг коренную лошадь.  
Ты с востока, я с запада,  
320 С юга, с севера — свозим пшеницу.  
В тот день ссыпали целый день,  
Только-только заготовили первый обоз.

---

Весь вышеприведенный материал является лишь частичной иллюстрацией того огромного народного творчества, которое развивается под влиянием советской национальной политики, проводимой в странах Советского Востока, в частности среди дунган.

Как мы видим, содержание песен советского периода в очень многих местах обнаруживает еще не изжитые мотивы национального антагонизма, этого отвратительного наследия прошлого.

Систематически подбираемый материал устной литературы поможет обратить внимание на отдельные стороны быта и психологии советских дунган, поможет заострить борьбу за культурную революцию на более слабых участках, фиксируя и закрепляя достижения.

Помимо того, устная литература явится неиссякаемым источником при разработке литературного языка, особенно в период становления дунганской письменности и литературы.

Поэтому следует обратить особое внимание на систематическое накопление и обработку устной литературы дунган и надо надеяться, что эта первая и далеко не совершенная попытка опубликования такого материала, даст толчок к развитию планомерного изучения словесного творчества дунганского народа.

---